

Emporium Genossenschaft – Società Cooperativa
 Innsbruckerstrasse - Via Innsbruck 23 – 39100 Bozen - Bolzano (BZ)
 HK BZ St.-CF / MwSt.-Nr. - P.IVA 02607440217 REA 191172
 Tel. +39 0471 1701565 - e-mail: ausschreibungen@pec.emporium.bz.it

Protokoll Nr./Protocollo n. 0783.01.01	
RUP: Peter Kaufmann	
TECHNISCHES LESITUNGSVERZEICHNIS UND VERTRAGSENTWURF	CAPITOLATO TECNICO E BOZZA DI CONTRATTO
Art. 1 Gegenstand	Art. 1 Oggetto
Gegenstand dieses technischen Lesitungsverzeichnisses ist die Instandhaltung, Upgrade autosampler zu 100 Positionen inkl. 8 racks, Lieferung Reagenzien des Gerätes der Firma Hellma Mod. SMARTCHEM 450 (S/N 1707004) am Versuchszentrum Laimburg vom 01.11.2020 bis zum 31.12.2021, verlängerbar bis zum 31.12.2022.	Oggetto del presente capitolato d'oneri è la manutenzione, upgrade autocampionatore a 100 posizioni inclusi 8 rack, fornitura di reattivi e consumabili dello strumento della ditta Hellma Mod. SMARTCHEM 450 (S/N 1707004) del Centro di Sperimentazione Laimburg dal 01/11/2020 al 31/12/2021 prorogabile sino al 31/12/2022.
Art. 2 Beschreibung des Gerätes	Art. 2 Descirzione dello strumento
Das Hellma Gerät, Gegenstand dieses Leistungsverzeichnisses ist folgendes:	Lo strumento Hellma oggetto del presente capitolato d'oneri è il seguente:

Artikel/Articolo	Seriennummer/Numero di Serie	Beschreibung Modell/Descrizione Modello
1		Sistema Smartchem 450
	1707004	Smartchem 450
		Cuvette in plastica
		Modulo NO3
		Autocampionatore a 68 posizioni

Art. 3 Erforderliche Leistungen	Art. 3 Prestazioni richieste
Der Auftragnehmer muss den vollständigen Wartungsservice Fullrisk für das in Art. 2 beschriebene Geräte auf folgende Weise erbringen:	Il contraente dovrà provvedere al servizio di manutenzione fullrisk dello strumento descritto all'art. 2 secondo le seguenti modalità:
<ul style="list-style-type: none"> - Unbegrenzte Telefon- und Fernunterstützung - Nr. 1 jährliche planmäßige vorbeugende Wartung beim Kunden, die in dem zwischen den Parteien vereinbarten Zeitraum durchzuführen ist - Nr. 1 Jährlicher Besuch zur Anwendungsunterstützung, der in dem zwischen den Parteien vereinbarten Zeitraum durchgeführt werden soll - Unbegrenzte Hardware-Reparaturinterventionen beim Kunden in einer maximalen Reaktionszeit von 5 Arbeitstagen. - -alle Reise- und Arbeitskosten - die Ersatzteile, die zur vorbeugenden Wartung und Entsorgung der anfallenden Elektro- und Elektronikgeräte erforderlich sind - Bei jedem vorbeugenden Wartungsbesuch müssen die 	<ul style="list-style-type: none"> - Assistenza telefonica ed in remoto illimitata - n°1 interventi di manutenzione preventiva programmata annuale presso il cliente da eseguirsi nel periodo concordato tra le parti - n°1 visita di assistenza applicativa annuale presso il cliente da eseguirsi nel periodo concordato tra le parti - Intervento di riparazione hardware illimitati presso il cliente in un tempo di risposta massimo di 5 gg lavorativi. - tutti i costi di trasferta e manodopera - le parti di ricambio necessarie per eseguire gli interventi di manutenzione preventiva e lo smaltimento dei rifiuti elettrici ed elettronici (RAEE) prodotti - Ad ogni visita di manutenzione preventiva dovranno essere sostituiti ago di campionatura e serpentina al cadmio.

<p>Probenahmenadel und die Cadmiumspule ausgetauscht werden.</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Ersatzteile, die zur Wiederherstellung der Funktionalität des fehlerhaften Instruments und zur Entsorgung der anfallenden Elektro- und Elektronikaltgeräte erforderlich sind 	<ul style="list-style-type: none"> - le parti di ricambio necessarie al ripristino delle funzionalità dello strumento guasto e lo smaltimento dei rifiuti elettrici ed elettronici (RAEE) prodotti
<p>Der Auftragnehmer muss eine Reihe von Reagenzien und Verbrauchsmaterialien der in Art. 2 beschriebenen Gerät jährlich liefern, auf folgende Weise:</p>	<p>Il contraente dovrà provvedere alla fornitura annuale di reattivi e consumabili dello strumento descritto all'art. 2 secondo le seguenti modalità:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - n°26 A-01-A 600 Nitrati A (48 ml) - - n°8 A-02-A 600 Nitrati B (48 ml) - - n°22 A-03-A 600 Nitriti (48 ml) - - n°3 A-06-A 600 Cloro (48 ml) - - n°3 A-07-A 600 Solfati (48 ml) - - n°40 A-08-A 600 Ammoniaca A (48 ml) - - n°12 A-09-A 600 Ammoniaca B (48 ml) - - n°8 A-13-A 600 Nitrati Tampone (48 ml) - - n°4 A-13-B Nitrati Tampone (1L) - - n°4 A-27-A 600 Durezza A (48 ml) - - n°3 A-28-A 600 Durezza B (48 ml) - - n°3 A-29-A 600 Durezza C (48 ml) - - n°2 65-05244-00 SOLUZIONE DI LAVAGGIO 4X133 ML - - n°3 65-05301-00 NUOVA SOLUZIONE RINSE 1X50 ML 	

<ul style="list-style-type: none"> - - n°1 65-05126-00 CUVETTE DI REAZIONE plastica ottica (80pz) - - n°4 C190-05229-00 CAPSULINE 5 ML (1000 PZ) PER TAPPI ANTIEVAPORAZIONE - - n°4 C190-05228-00 TAPPI ANTIEVAPORAZIONE (1000 PZ) PER CAPS C190-05229-00 Smartchem 450/600 	
Der Auftragnehmer muss den Upgrade vom Autosampler zu 100 Positionen einschließlich 8 Racks und die Lieferung von Verbrauchsmaterialien für das in Art. 2 aufgeführte Instrumente auf folgende Weise:	Il contraente dovrà provvedere al upgrade autocampionatore a 100 posizioni inclusi 8 rack, e fornitura di consumabili dello strumento descritto all'art. 2 secondo le seguenti modalità:
n°2 10-02524-01 Nuovo ASSIEME AGO COMPLETO TRATTATO (per uso con tappi anti evaporazione)	
<p>Fehler, die aufgrund von am Gerät vor, während oder sogar nach einer Reparatur durchgeführten Untersuchungen auf Folgendes zurückzuführen sind, sind von der Abdeckung des Wartungsservices Fullrisk ausgeschlossen:</p> <p>a) falsche oder unzureichende Wartung;</p> <p>b) Wartung oder Reparatur durch Personal, das nicht vom Hersteller autorisiert wurde;</p> <p>c) Änderungen am Instrument, die nicht vom Hersteller genehmigt wurden;</p> <p>d) normaler Verschleiß von Verbrauchsteilen;</p> <p>e) Verwendung von nicht originalen Verbrauchsmaterialien;</p> <p>f) Betrieb oder Verwendung des Instruments außerhalb der vom Hersteller festgelegten Spezifikationen;</p>	<p>Sono esclusi dalla copertura del servizio di manutenzione fullrisk i guasti che, da rilievi effettuati sullo strumento prima, durante o anche successivamente ad una riparazione, dovessero essere attribuibili a:</p> <p>a) manutenzione non corretta, inadeguata o insufficiente;</p> <p>b) manutenzione o riparazione effettuata da personale non autorizzato dalla casa produttrice;</p> <p>c) modifiche allo strumento non autorizzate dalla casa produttrice;</p> <p>d) normale usura delle parti di consumo;</p> <p>e) utilizzo di parti di consumo non originali;</p> <p>f) funzionamento o uso dello strumento al di fuori delle specifiche stabilite dalla casa produttrice;</p>

<p>g) Stromversorgungsstörungen;</p> <p>h) Brände;</p> <p>i) Überschwemmung;</p> <p>j) Fahrlässigkeit, Unfälle oder Schäden, die durch Bewegungen von nicht vom Hersteller autorisiertem Personal verursacht wurden;</p> <p>k) Kontamination durch Proben;</p> <p>l) Analysemethoden und Betriebsmethoden, die den Gerätespezifikationen nicht entsprechen;</p> <p>m) Ausfälle aufgrund von Ereignissen, die nicht mit dem normalen Betrieb des Geräts zusammenhängen;</p> <p>n) Computerviren;</p> <p>Die notwendigen Reparaturen werden zu den geltenden Sätzen in Rechnung gestellt. Darüber hinaus sind alle IT-Geräte und deren Peripheriegeräte vom Service ausgeschlossen.</p>	<p>g) disturbi dell'alimentazione elettrica;</p> <p>h) incendi;</p> <p>i) allagamenti;</p> <p>j) negligenza nell'utilizzo, incidenti o danni causati da spostamenti operati da personale non autorizzato dalla casa produttrice;</p> <p>k) contaminazioni da campioni;</p> <p>l) metodi di analisi e modalità operative inadeguati alle specifiche dello strumento;</p> <p>m) guasti dovuti ad eventi estranei al normale funzionamento dell'apparecchiatura;</p> <p>n) virus informatici;</p> <p>Le riparazioni necessarie verranno fatturate alle tariffe in vigore. Sono inoltre esclusi dal servizio tutti i dispositivi informatici e le loro periferiche.</p>
<p>Die Kosten für das für die ordentliche Wartung und der Reparaturen notwendige Gebrauchsmaterial gehen zu Lasten der Zuschlagsfirma.</p>	<p>I costi per il materiale di consumo necessario allo svolgimento della manutenzione preventiva e delle riparazioni restano a carico della ditta aggiudicataria.</p>
<p>Die Ersatzteile müssen Original von der Herstellerfirma sein.</p>	<p>Le parti di ricambio utilizzate dovranno essere originali della casa produttrice.</p>
<p>Nach jeder Überprüfung wird die Zuschlagsfirma ein eigenes Wartungsprotokoll verfassen und davon eine Kopie dem technischen Referenten des Labors am gleichen Tag übergeben.</p>	<p>Al termine di ogni visita la ditta aggiudicataria dovrà compilare un apposito protocollo di manutenzione e consegnarne, allo stesso giorno, una copia al referente tecnico di laboratorio.</p>
<p>Es bleibt dabei, dass, falls eine oder mehrere Geräte aus irgendwelchem Grunde abgebaut werden, wird der Vertragsbetrag ab dem</p>	<p>Rimane inteso che, qualora per qualsiasi motivo, uno o più strumenti dovessero essere dismessi nel corso della durata contrattuale, a</p>

<p>Datum des Abbaus um den im Angebot angegebenen Betrag für die programmierte Wartung reduziert.</p>	<p>partire dalla data di dismissione, l'importo dovuto alla ditta aggiudicataria verrà decurtato della cifra corrispondente al canone di manutenzione programmata offerto in sede di gara.</p>
<p>Wenn nach Beanstandung von Seiten der Techniker des Versuchszentrums Laimburg hervorgeht, dass das technische Personal der Zuschlagsfirma die Leistungen bezüglich der Wartung nicht gemäß den im vorliegenden technischen Leistungsverzeichnis enthaltenen Bedingungen durchgeführt hat, verpflichtet sich die Zuschlagsfirma die mitgeteilten Unregelmäßigkeiten auf eigene Kosten zu entfernen, sofern diese effektiv dem Personal der Zuschlagsfirma zugeschrieben werden.</p>	<p>Qualora, a seguito della contestazione da parte dei tecnici del Centro di Sperimentazione Laimburg dovesse risultare che il personale tecnico della ditta aggiudicataria non abbia effettuato gli interventi di manutenzione in maniera conforme a quanto previsto dal presente capitolato tecnico, l'aggiudicatario si impegna ad eliminare a proprie spese le difformità constatate, a condizione che esse siano effettivamente imputabili al personale della ditta aggiudicataria.</p>
<p>Falls der Wartungsdienst wegen dem Versuchszentrums Laimburg zugeschriebenen Gründen unterbrochen oder eingestellt wird, behält sich die Zuschlagsfirma das Recht vor, die Anlagen zu überprüfen bevor sie die regelmäßige Durchführung des Dienstes wiedereinrichtet.</p> <p>Wenn nach dieser Überprüfung sich die Notwendigkeit ergibt, andere Leistungen als jene die im vorliegenden technischen Leistungsverzeichnis vorgesehen sind, durchzuführen verpflichtet sich die Zuschlagsfirma schriftlich das Versuchszentrum Laimburg zu informieren, um die wirtschaftlichen Bedingungen der spezifischen neuen Leistungen festzusetzen.</p>	<p>Qualora per fatti imputabili al Centro di Sperimentazione Laimburg il servizio di manutenzione fosse sospeso o interrotto, l'aggiudicatario si riserva il diritto di ispezionare i beni prima di ripristinare la regolare effettuazione del servizio.</p> <p>Se a seguito di tale ispezione dovesse emergere la necessità di effettuare degli interventi di manutenzione diversi da quelli previsti dal presente capitolato tecnico, l'aggiudicatario si impegna ad informare il Centro Di Sperimentazione Laimburg per iscritto ed a concordare le condizioni economiche in relazione agli specifici interventi da effettuare.</p>
<p>Am Ende jeden Eingriffs und zwingend am gleichen Tag, müssen die Techniker ein technisches Protokoll abgeben welches Folgendes beinhaltet:</p>	<p>A conclusione di qualsiasi tipo di intervento e obbligatoriamente allo stesso giorno, gli operatori dovranno consegnare un rapporto d'intervento attestante:</p>

<p>a) Der Auftragsnummer (wenn bestehend), Datum und Uhrzeit des Eingriffs;</p> <p>b) Die Abteilung oder Ort der Durchführung der Leistungen;</p> <p>c) Die Namen der Techniker die die Arbeiten durchgeführt haben;</p> <p>d) Die durchgeführten Leistungen;</p> <p>e) Das Verzeichnis des gebrauchten Materials und ev. der Ersatzteile</p>	<p>a) Il numero d'ordine (se esistente), la data e l'ora dell'intervento;</p> <p>b) il reparto o la locazione dove è stato svolto l'intervento;</p> <p>c) il nominativo degli operatori che hanno svolto l'intervento;</p> <p>d) le operazioni eseguite;</p> <p>e) l'elenco dei componenti impiegati e delle ev. parti sostituite.</p>
<p>Die Vergabestelle kann den bestehenden Betrag der Lieferung während der Laufzeit des Vertrages um 20% erhöhen, für andere eventuelle Reparaturen des Gerätes oder Lieferung von Ersatzteilen oder Reagenzien.</p>	<p>La stazione appaltante prevede di poter aumentare del 20% l'importo della fornitura in oggetto durante la durata del contratto, per altri eventuali interventi di manutenzione di riparazione o fornitura di parti di ricambio e reagenti.</p>
<p>Es muss einen Supportplan für die Software inkludiert sein, welcher die Aktualisierungen der Software in der ganzen Laufzeit des Wartungsauftrages enthält.</p>	<p>Deve essere incluso un piano di supporto per il software, che preveda l'invio di tutti gli aggiornamenti che si rendessero disponibili nell'intero periodo di validità del contratto.</p>
<p>Art. 4 Dauer des Dienstes</p>	<p>Art. 4 Durata del contratto</p>
<p>Der Zeitraum 1 läuft vom 01.11.2020 bis 31.12.2021, fortlaufende Kalendertage ab Unterzeichnung des Vertrages. Es ist eine Verlängerung (Zeitraum 2) vom 01.01.2022 bis zum 31.12.2022 möglich.</p> <p>Bei Ablauf des Zeitraumes 1, d.h. Ablauf des Vertrages, abgeschlossen zwischen der Vergabestelle und dem Auftragnehmer,</p>	<p>Il periodo 1 va dal 01/11/2020 fino al 31/12/2021, giorni naturali e consecutivi dalla stipula del contratto. È prevista la possibilità di una proroga (periodo 2) dal 01/01/2022 fino al 31/12/2022.</p> <p>Alla scadenza del contratto, ossia fine del periodo 1, stipulato tra stazione appaltante e l'appaltatore è prevista l'opzione di prorogare</p>

<p>besteht die Option, den Vertrag für den Zeitraum 2 zu den gleichen oder besseren Preisen, Vereinbarungen und Bedingungen für die Vergabestelle zu verlängern, sofern die Ausschreibungssumme nicht bereits erreicht wurde.</p> <p>Die Verlängerung wird dem Auftragnehmer mindestens 60 Tage vorher schriftlich mitgeteilt.</p> <p>Diese Verlängerung gilt als stillschweigend angenommen, sollte innerhalb von 5 Tagen keine gegenteilige schriftliche Stellungnahme des Auftragnehmers mittels PEC bei der Vergabestelle eingehen.</p> <p>Bei Ablauf des Zeitraumes 2 löst sich der Vertrag automatisch auf, sofern nicht bereits zu einem früheren Zeitpunkt die Ausschreibungssumme erreicht wurde.</p> <p>Die Entscheidung der Vertragsverlängerung wird dem endgültigen Urteil der Vergabestelle überlassen, welche die Angemessenheit und die Nützlichkeit einschätzt.</p> <p>Die Vergabestelle behält sich das Recht vor die den Dienst für einen Zeitraum von bis zu sechs (06) Monate im Sinne des Art. 106 Abs. 11 des GvD Nr. 50/2016 zu verlängern.</p>	<p>il contratto per il periodo 2 agli stessi prezzi, patti e condizioni o più favorevoli per la stazione appaltante, a meno che non sia già stato raggiunto l'importo massimo.</p> <p>La proroga verrà comunicata per iscritto all'appaltatore con almeno 60 giorni di anticipo.</p> <p>Tale proroga è accettata tacitamente, qualora entro 5 giorni dalla sua comunicazione, non pervenga alla stazione appaltante una comunicazione scritta in senso contrario inviata a mezzo PEC.</p> <p>Alla scadenza del contratto (fine del periodo 2) il contratto si risolve automaticamente, a meno che non sia già stato raggiunto l'importo massimo.</p> <p>La decisione della proroga contrattuale è rimessa all'insindacabile giudizio della stazione appaltante che ne valuterà l'opportunità e la convenienza.</p> <p>La Stazione Appaltante si riserva, in ogni caso, la facoltà di proroga del servizio per un periodo non superiore a sei (06) mesi ai sensi dell'art. 106 comma 11 del D.lgs. 50/2016 e s.m.i.</p>
<p>Art. 5 Sicurezza</p>	<p>Art. 5 Sicurezza</p>
<p>Alle Vertragsleistungen müssen unter Beachtung der Sicherheitsbedingungen durchgeführt werden, damit weder die Arbeiter der Zuschlagsfirma noch das Personal</p>	<p>Tutte le prestazioni contrattuali devono essere effettuate in condizioni di sicurezza tali da non esporre gli operatori della ditta aggiudicataria ed il personale del Centro a rischio di infortunio e/o incidente.</p>

<p>der Versuchszentrums dem Unfallrisiko ausgesetzt werden.</p> <p>Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, allen Pflichten laut den geltenden Gesetzesbestimmungen und Verordnungen im Bereich Arbeit, einschließlich Hygiene und Sicherheit, sowie die Regelungen in den Bereichen Fürsorge und Unfallverhütung gegenüber den eigenen Beschäftigten und/oder Mitarbeitern nachzukommen und alle entsprechenden Ausgaben zu übernehmen.</p>	<p>L'aggiudicatario si obbliga ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti e/o collaboratori derivanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, ivi compresi quelli in tema di igiene e sicurezza, nonché la disciplina previdenziale e infortunistica, assumendo a proprio carico tutti i relativi oneri.</p>
Art. 6 Verantwortung	Art. 6 Responsabilità
<p>Die Zuschlagsfirma ist von der Verantwortungen betreffend ihre Verpflichtungen für Defekte und erkennbare oder versteckte Mängel für die Durchführung der Wartungsarbeiten und der damit verbundenen Dienstleistungen nicht befreit.</p>	<p>La ditta aggiudicataria non sarà sollevata dalle responsabilità delle proprie obbligazioni in ordine a difetti, vizi od imperfezioni apparenti od occulti legati alla manutenzione ed agli altri servizi collegati.</p>
Art. 7 Haftung gegenüber Dritte	Art. 7 Responsabilità verso Terzi
<p>Der Auftragnehmer haftet direkt für alle Schäden und Unannehmlichkeiten jedweder Art an Personen und Sachen der auftraggebenden Körperschaft, sowie gegenüber Dritten, die sich im Laufe der Ausführung der Vertragsleistung aus welchem Grund auch immer ereignen. Es versteht sich, dass der Auftragnehmer im Unglücksfall und bei Unfällen zum vollständigen Schadenersatz ohne Zuerkennung von Ersatzleistungen verpflichtet ist und darüber hinaus die auftraggebende Körperschaft gegenüber jedweder Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten muss.</p>	<p>L'affidatario è direttamente responsabile di tutti i danni ed inconvenienti di qualsiasi natura che si dovessero verificare tanto alle persone ed alle cose dell'ente committente, quanto a terzi, nel corso dell'esecuzione della prestazione qualunque ne sia la causa, rimanendo inteso che, in caso di disgrazia od infortuni, esso deve provvedere al completo risarcimento dei danni e ciò senza diritto a ricompensi, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne l'ente committente da ogni pretesa di danni contro di essa eventualmente rivolta da terzi.</p>

Art. 8 Endgültige Kaution	Art. 8 Deposito Cauzionale Definitivo
<p>Im Sinne der Art. 103 G.vD. 50/2016 und 36 L.G. 16/2015 muss der Zuschlagsempfänger für die Unterzeichnung des Vertrages eine Sicherheit, welche „definitive Sicherheit“ genannt wird, leisten. Diese kann nach Wahl des Zuschlagsempfängers sowohl in Form einer Kaution als auch einer Bürgschaft geleistet werden. Im Sinne des Art. 36 L.G. 16/2015 entspricht der Betrag der Sicherheit zwei Prozent des Vertragspreises. Es wird darauf hingewiesen, dass dieser Betrag keiner Reduzierung welche durch Art. 93 G.vD. 50/2016 unterliegt.</p> <p>Wie von Art. 103 GvD 50/2016 vorgesehen, muss die Bankgarantie der Vorlage 1.2 und dem technischen Beiblatt 1.2 des Ministerialdekretes 31/2018 entsprechen. Der Begünstigte der Bürgschaft ist die Emporium Genossenschaft.</p> <p>Die Kaution wird mittels Banküberweisung an das Kontokorrent der Emporium Genossenschaft geleistet. Der Verwendungszweck lautet „Kaution für das Verfahren *PROTOKOLLNUMMER* - *CIG*“.</p> <p>Bei Bietergemeinschaften muss die endgültige Kaution auf der Grundlage eines unwiderruflichen Mandats vom federführenden Unternehmen im Namen und auf Rechnung aller beteiligten Unternehmen bestellt werden.</p>	<p>Ai sensi del combinato disposto degli art. 103 D.Lgs. 50/2016 e 36 L.P. 16/2015 l'appaltatore per la sottoscrizione del contratto deve costituire una garanzia, denominata „garanzia definitiva“ a sua scelta sotto forma di cauzione o fideiussione. Ai sensi dell'art. 36 L.P. 16/2015 la garanzia definitiva è pari al due per cento dell'importo contrattuale, si precisa che tale importo non è soggetto alle riduzioni di cui all'art. 93 D.Lgs. 50/2016.</p> <p>La fideiussione deve, come disposto dall'art. 103 D.Lgs. 50/2016, corrispondere allo schema tipo 1.2 e alla scheda tecnica 1.2 del Decreto Ministeriale 31/2018. Il beneficiario della fideiussione è la Cooperativa Emporium.</p> <p>La cauzione dovrà venire versata tramite bonifico bancario al conto corrente della Cooperativa Emporium. La causale è “cauzione per la procedura *NR. PROTOCOLLO* - *CIG*”.</p> <p>In caso di R.T.I. la cauzione definitiva deve essere prestata su mandato irrevocabile dell'impresa capogruppo in nome e per conto di tutte le imprese mandanti.</p>
Art. 9 Weitere Pflichten des Auftragnehmers und Weitervergabe	Art. 9 Ulteriori obblighi dell'appaltatore e subappalto

<p>Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, der Vergabestelle rechtzeitig jede Änderung der Eigentumsverhältnisse seines Unternehmens, der technischen und administrativen Funktionen sowie jene auch der Unternehmen der Subunternehmer mitzuteilen. Dem Auftragnehmer obliegt es, außerdem, jede Änderung der Voraussetzungen gemäß Artikel 80 des GVD Nr. 50/2016 mitzuteilen.</p>	<p>L'affidatario è tenuto a comunicare tempestivamente all'ente committente ogni modificazione intervenuta negli assetti proprietari e nella struttura di impresa, e negli organismi tecnici e amministrativi, e relativi anche alle imprese affidatarie del subappalto. L'affidatario si assume, inoltre, l'onere di comunicare ogni variazione dei requisiti ai sensi dell'articolo 80 del D.lgs. n. 50/2016.</p>
<p>Art. 10 Rechnungslegung</p>	<p>Art. 10 Fatturazione</p>
<p>Die Bezahlung des Entgeltes, erfolgt gegen Vorlage ordnungsmäßiger Rechnungen, welche an die Emporium Genossenschaft, Innsbruckerstr. 23, 39100 Bozen. Die Rechnungen müssen ausschließlich in elektronischer Form ausgestellt werden.</p> <p>Der Ämterkodex der Emporium Genossenschaft lautet: UF6XTZ</p> <p>MwSt.-Fälligkeit: „Split Payment“.</p> <p>Die Beträge für die einzelnen Leistungen müssen getrennt in den Rechnungen angeführt werden.</p> <p>Der CIG – Kodex muss auf allen Rechnungen angegeben werden.</p> <p>Außergewöhnliche Dienstleistungen werden getrennt abgerechnet.</p> <p>Die Bezahlung der Rechnung, für die keine Beanstandungen vorgebracht wurden, erfolgen mittels Zahlungsanweisung auf Namen des Unternehmens oder auf einem auf Namen des Unternehmens lautenden K/K binnen 60 Tagen ab Erhalt besagter Rechnungen.</p>	<p>Il pagamento del compenso avviene su presentazione di regolari fatture, da emettere alla Società Cooperativa Emporium, Via Innsbruck 23, 39100 Bolzano. Le fatture devono essere emesse in forma esclusivamente elettronica.</p> <p>Il codice univoco ufficio della Società Cooperativa Emporium è il seguente: UF6XTZ</p> <p>Esigibilità IVA: “Split Payment”.</p> <p>Nelle fatture devono essere distinti gli importi per le singole prestazioni.</p> <p>Il codice CIG deve venire indicato su ogni fattura.</p> <p>Per eventuali prestazioni straordinarie devono essere emesse fatture separate.</p> <p>Il pagamento delle fatture, rispetto alle quali non siano sorte contestazioni, viene effettuato mediante mandato di pagamento intestato all'impresa o con accredito su c/c bancario intestato alla impresa stessa, entro il termine di 60 giorni dal ricevimento di dette fatture.</p>

<p>Art. 11 Verarbeitung der Personenbezogenen Daten</p>	<p>Art. 11 Trattamento dei dati personali</p>
<p>Der Auftragnehmer erklärt, in das Informationsschreiben gemäß den Artikeln 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 („DSGVO“) Einsicht genommen zu haben. Rechteinhaber der Datenverarbeitung ist die Vergabestelle.</p>	<p>L’affidatario dichiara di aver preso visione dell’informativa di cui all’ artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 (“GDPR”). Il titolare dei dati è la Stazione Appaltante.</p>
<p>Art. 12 Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse</p>	<p>Art. 12 Tracciabilità dei flussi finanziari</p>
<p>Mit der Unterzeichnung des Vertrages erklärt der Auftragnehmer außerdem, im Besitz der allgemeinen Anforderungen, wie von Artikel 80 des GVD Nr. 50/2016 vorgeschrieben, zu sein und insbesondere die Vorschriften der Gesetzesbestimmungen im Bereich der fürsorge- und sozialrechtlichen Beiträge einzuhalten sowie in Kenntnis über die verwaltungs- und strafrechtlichen Konsequenzen bei Missachtung derselben zu sein.</p> <p>Im Sinne des Artikels 3 des Gesetzes Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer alle Pflichten über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungsbewegungen des vorliegenden Auftrages, welche auf dafür vorgesehenen Kontokorrenten einer Bank oder der Post verbucht sein müssen und ausschließlich mittels Bank – oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung des Vertrages gemäß Artikel 1456 des Zivilgesetzbuches getätigt werden können.</p>	<p>Con la sottoscrizione del contratto l’affidatario dichiara altresì di essere in possesso dei requisiti di ordine generale prescritti dall’articolo 80 del D.lgs. n. 50/2016 ed in particolare di essere in regola con la normativa in materia di contributi previdenziali ed assistenziali nonché consapevole delle conseguenze amministrative e penali che conseguono dalla violazione della medesima.</p> <p>Ai sensi dell’articolo 3 della legge n. 136/2010 l’affidatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi alla presente commessa, i quali devono essere registrati sui conti correnti bancari o postali dedicati ed effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto del presente contratto ex articolo 1456 c.c.</p>

Art. 13 Vertragsspesen, Gebühren, Steuern und steuerrechtliche Bestimmungen	Art. 13 Spese di contratto, imposte, tasse e trattamenti fiscali
Alle Vertragsspesen, sowie die mit dem Vertragsabschluss und seiner Registrierung verbundenen Kosten, inklusive Steuern, ausgenommen die Mehrwertsteuer, die zu Lasten des Auftraggebers verbleibt, übernimmt der Auftragnehmer.	Sono a carico dell'affidatario tutte le spese del contratto e dei relativi oneri connessi alla sua stipulazione e registrazione, compresi quelli tributari, fatta eccezione per l'imposta sul valore aggiunto che resta a carico dell'ente committente.
Art. 14 Aufhebung des Vertrages	Art. 14 Risoluzione del contratto
Hinsichtlich der Aufhebung des Vertrages wird der Art. 108 des GVD Nr. 50/2016, sowie die Artikel 1453 und ff. des Zivilgesetzbuches angewandt. Der Vertrag wird von Gesetzes wegen gemäß Art. 1456 des Zivilgesetzbuches nach einfacher Mitteilung seitens der auftraggebenden Körperschaft an den Auftragnehmer, sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, aufgehoben, falls der Auftragnehmer seinen Verpflichtungen hinsichtlich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse hinsichtlich des vorliegenden Vertrags gemäß Artikel 3, Absatz 9bis des Gesetzes Nr. 136/2010 nicht nachkommt.	Per la risoluzione del contratto trova applicazione l'art. 108 del D.lgs. n. 50/2016, nonchè gli articoli 1453 e ss. del Codice Civile. Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte dell'ente committente all'affidatario di voler avvalersi della clausola risolutiva espressa, qualora l'affidatario non adempia agli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi al presente contratto ai sensi dell'articolo 3, comma 9bis della legge n. 136/2010.
Art. 15 Rücktritt vom Vertrag	Art. 15 Recesso dal contratto
Die auftraggebende Körperschaft kann vom Vertrag jederzeit bis zum Abschluss der Vertragsleistung gemäß dem Verfahren, wie vom Artikel 109 des GVD Nr. 50/2016 vorgesehen, zurücktreten. Dieses Recht wird schriftlich, mittels Einschreibebriefes oder zertifizierter elektronischer Post, die beim	L'ente committente può recedere dal contratto, in qualunque tempo e fino al termine della prestazione, secondo la procedura prevista dall'articolo 109 del D.lgs. n. 50/2016. Tale facoltà è esercitata per iscritto mediante comunicazione a mezzo raccomandata o mediante Posta Elettronica

<p>Auftragnehmer zumindest zwanzig Tage vor dem Rücktritt einlangen müssen, ausgeübt.</p> <p>Sollten Hinderungsgründe gemäß Artikel 67 des GVD Nr. 159/2011 festgestellt werden, wird die auftraggebende Körperschaft vom Vertrag zurücktreten.</p>	<p>Certificata, che dovrà pervenire all'affidatario almeno venti giorni prima del recesso.</p> <p>L'ente committente recederà dal contratto qualora vengano accertate cause interdittive di cui all'articolo 67 del D.lgs. 159/2011.</p>
Art. 16 Bezugsnormen	Art. 16 Normativa e disposizioni di riferimento
<p>Was nicht vom Vertrag und den Unterlagen, auf welche im Vertrag Bezug genommen wird, vorgesehen ist, wird ausdrücklich auf das GVD Nr. 50/2016 und das LG 16/2015, sowie auf alle Gesetze und Verordnungen im Bereich der Ausführung öffentlicher Bauten verwiesen.</p>	<p>Per quanto non previsto o non richiamato nel contratto e dalla richiamata documentazione si fa espresso riferimento alle disposizioni contenute nel Codice dei contratti approvato con D.lgs. n. 50/2016 e nella L.P. n. 16/2015, nonché a tutte le leggi e regolamenti vigenti in materia di esecuzione di opere pubbliche.</p>
Art. 17 Rechtsstreitigkeiten und Gerichtsstand	Art. 17 Controversie e foro competente
<p>Unbeschadet der Anwendung der Verfahren des Vergleichs und der gütlichen Streitbeilegung im Sinne der Artikel 205 und 208 des GVD Nr. 50/2016, ist der Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten zwischen der auftraggebenden Körperschaft und dem Auftragnehmer Bozen.</p> <p>Es wird somit eine schiedsgerichtliche Zuständigkeit gemäß Art. 209 des GVD Nr. 50/2016 ausgeschlossen.</p>	<p>Fatta salva l'applicazione delle procedure di transazione e di accordo bonario previste dagli articoli 205 e 208 del D.lgs. n. 50/2016, tutte le controversie tra l'ente committente e l'affidatario derivanti dall'esecuzione del contratto saranno deferite al Foro di Bolzano.</p> <p>È esclusa, pertanto, la competenza arbitrale di cui all'articolo 209 del D.lgs. n. 50/2016.</p>